



# Asamblea General

Distr. general  
19 de febrero de 2008  
Español  
Original: inglés

---

## Comité de Información

30° período de sesiones

28 de abril a 9 de mayo de 2008

### Actividades del Departamento de Información Pública (segunda parte)

#### Informe del Secretario General

##### *Resumen*

De conformidad con la resolución 62/111 de la Asamblea General, en la sección I del presente informe se presentan algunas de las medidas adoptadas por el Departamento de Información Pública durante los últimos seis meses para seguir racionalizando la red de centros de información de las Naciones Unidas, especialmente en los países en desarrollo, por medio del establecimiento de asociaciones, el mejor uso de la tecnología de la información y las comunicaciones y la creación de capacidad. Gracias a estas actividades, los centros de información de las Naciones Unidas están en mejores condiciones para promocionar la labor de las Naciones Unidas ante el público de todo el mundo.

En la sección II se examinan los progresos registrados en relación con los desafíos que plantea el logro de la paridad lingüística en el sitio web de las Naciones Unidas, se proporciona información adicional sobre los nuevos requisitos de accesibilidad para las personas con discapacidad y se destacan los avances para conseguir una gestión más eficiente del contenido del sitio.

El presente documento también incluye un anexo, donde se presenta el costo que entrañaría facilitar los comunicados de prensa del Departamento de Información Pública en idiomas distintos del inglés y el francés.



## **I. Introducción**

1. En su resolución 62/111 B, la Asamblea General tomó conocimiento del informe del Secretario General sobre las actividades del Departamento de Información Pública presentado para su examen por el Comité de Información en su 29° período de sesiones (A/AC.198/2007/4 y Corr.1) y pidió al Secretario General que siguiera informando al Comité sobre las actividades del Departamento.

2. En esa misma resolución, la Asamblea pidió al Departamento que proporcionara información específica sobre varias de sus actividades. La Mesa del Comité de Información, que se reunió en septiembre de 2007, aconsejó al Departamento que agrupara la información solicitada en esferas temáticas y la presentara en dos partes. El presente documento —que constituye la segunda parte del informe del Secretario General sobre las actividades del Departamento de Información Pública— se ocupa de dos ámbitos específicos: las actividades de la red de centros de información de las Naciones Unidas y el sitio web de las Naciones Unidas y sus avances hacia la paridad entre los idiomas oficiales. Salvo cuando se indique otra cosa, la primera y segunda partes cubren conjuntamente las actividades del Departamento durante el período comprendido entre julio de 2007 y febrero de 2008.

3. También en su resolución 62/111 B, la Asamblea General pidió al Secretario General que, en el informe que presentaría al Comité de Información en su 30° período de sesiones, incluyera propuestas, junto con sus consecuencias financieras, para mejorar el alcance de los comunicados de prensa además de los idiomas en que se publicaban en ese momento a fin de ampliar el mensaje de las Naciones Unidas, velando por su integridad y actualidad y teniendo en cuenta las limitaciones presupuestarias. Las referidas propuestas se incluyen en el anexo del presente informe.

## **Sección I**

### **Red de centros de información de las Naciones Unidas: mejora de los resultados**

#### **I. Antecedentes**

4. La red de centros de información de las Naciones Unidas comprende 63 centros, servicios y componentes de información en todo el mundo, que funcionan como oficinas sobre el terreno del Departamento de Información Pública, permitiendo que la Organización cuente con presencia informativa en países de todo el mundo. En su resolución 62/111 B, la Asamblea General destacó la importancia de esta red para mejorar la imagen pública de las Naciones Unidas y difundir los mensajes de la Organización entre las poblaciones locales, especialmente en los países en desarrollo. Guiados por las decisiones del Comité de Información y sobre la base de los progresos logrados durante los últimos años en relación con el objetivo de racionalizar las actividades de los centros de información, el Departamento ha fortalecido aún más la labor que llevan a cabo los centros expandiendo sus asociaciones con las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas, los gobiernos, la sociedad civil y el sector privado, haciendo un mejor uso de las nuevas tecnologías de información y las comunicaciones y reforzando su presencia

informativa en lugares clave mediante la reasignación de recursos y el fortalecimiento de la dotación de personal del cuadro orgánico. El objetivo general ha sido proporcionar una estructura y una base de apoyo que permita mejorar y hacer más eficiente el servicio que se presta a un público más amplio.

## II. Ampliar la divulgación, forjar nuevas asociaciones

### A. Centros de información de las Naciones Unidas y equipos de las Naciones Unidas en los países

5. Sobre la base del Documento Final de la Cumbre Mundial 2005 (resolución 60/1 de la Asamblea General) y las recomendaciones del Grupo de Alto Nivel del Secretario General sobre la coherencia en todo el sistema de las Naciones Unidas de noviembre de 2006 (véase A/61/583), los centros de información de las Naciones Unidas han venido prestando apoyo a los equipos de las Naciones Unidas en los países a través del Grupo de Comunicaciones de las Naciones Unidas. Este Grupo, actualmente presente en más de 80 países, incluidos la mayoría de los que albergan centros de información de las Naciones Unidas, actúa como plataforma común de comunicaciones del sistema de las Naciones Unidas. En la mayoría de los casos, al hacer funciones de secretaría, los centros de información desempeñan un papel fundamental en este foro<sup>1</sup>. La creación del Grupo de Comunicaciones ha contribuido a poner de relieve las actividades de los equipos de las Naciones Unidas en los países y ha aumentado la coherencia de las labores de comunicación, dentro de cada país.

### B. Acercarse a los medios de comunicación locales

6. Los centros de información de las Naciones Unidas desempeñan un papel fundamental a la hora de transmitir el mensaje de las Naciones Unidas a través de los medios de comunicación locales. Varios centros han concertado acuerdos duraderos con publicaciones locales para incluir en ellas una columna o página fija dedicada a cuestiones de las Naciones Unidas. Muchos centros de información también se ocupan de establecer asociaciones con medios de comunicación audiovisual.

- El **centro de información de Asunción** ha organizado la inclusión de material de las Naciones Unidas dentro de los suplementos de educación de publicaciones de primera línea, como *ABC Color*, *Última Hora* y *La Nación*.
- El **centro de información de Beirut** ha celebrado acuerdos con dos diarios libaneses para facilitarles material informativo seleccionado por el propio centro, de modo que en la edición dominical de *Al-Balad* se incluya una “Página de las Naciones Unidas” y en la revista quincenal *Al-Mustaqbal* aparezca una sección de media página titulada “Ventana a las Naciones Unidas”.
- El **centro de información de El Cairo**, junto con el resto del equipo de las Naciones Unidas en Egipto, patrocina un suplemento trimestral del semanario *Al Ahrām* titulado “Más allá”.

<sup>1</sup> Para más información sobre las actividades que el Grupo de Comunicaciones de las Naciones Unidas lleva a cabo en los países, véase la primera parte del informe del Secretario General (A/AC.198/2008/2).

- El **centro de información de Jartum** negoció la publicación de extractos del informe Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD), titulado “Los países menos adelantados: informe de 2007”, en el periódico independiente *Sudan Vision*.
- El **centro de información de Dar es Salam** produce programas de radio en swahili y los pone a disposición de las emisoras de radio locales.
- El **centro de información de Moscú** ha celebrado acuerdos con el diario en idioma ruso *Diplomat* para que éste publique cada año un mínimo de cinco artículos o entrevistas a funcionarios de alto nivel o expertos de las Naciones Unidas.
- El **centro de información de Río de Janeiro** ha establecido un acuerdo de cooperación con la sociedad pública de radio y televisión Empresa Brasil de Comunicação (EBC) para emitir programas radiofónicos y televisivos

#### Recuadro 1

Globalmente, el total de artículos de periódicos y revistas y de programas de radio y televisión generados por los centros de información de las Naciones Unidas alcanzó en 2007 la cifra de 22.311, lo que supone un aumento del 5,3% respecto del año precedente.

7. Los centros de información prestan cada vez más apoyo al desarrollo de los medios de comunicación. En 2007, organizaron 54 talleres de formación para periodistas locales en colaboración con diversos asociados.

- El **centro de información de Yakarta** organizó junto con la secretaría de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático en octubre de 2007 un taller de medios de comunicación y otros interesados relativo a los aspectos políticos y científicos del cambio climático con objeto de mejorar los conocimientos de los periodistas sobre la Conferencia sobre el cambio climático que se celebraría del 3 al 14 de diciembre en Bali. Esta oportuna iniciativa contribuyó a mejorar la calidad y la cantidad de la cobertura informativa de la conferencia de Bali por los medios de comunicación indonesios.

### C. Colaboración con la sociedad civil

8. Cada vez son más frecuentes las asociaciones de los centros de las Naciones Unidas con la sociedad civil, incluidas las instituciones educativas, con objeto de ampliar la difusión de información sobre las Naciones Unidas entre audiencias de todo el mundo. La creatividad de las organizaciones de la sociedad civil ha permitido que los centros lleguen a nuevos sectores de población y que diversifiquen sus campañas promocionales sobre aspectos clave de las Naciones Unidas. El mejor ejemplo de esta creciente colaboración es el éxito de la campaña de 2007 “Levántate contra la pobreza, levántate en favor de los objetivos de desarrollo del Milenio”. Más de 30 centros de información colaboraron con entidades de la sociedad civil para aumentar la participación hasta superar los 43 millones de personas en todo el mundo.

- En el **Japón**, el centro de información de Tokio se asoció con la Federación japonesa de fútbol para que en el partido Egipto-Japón se observara un minuto de silencio.
- En **Australia**, en asociación con la campaña “Hagamos que la pobreza sea una cosa del pasado”, el centro de información de Canberra organizó un evento en los jardines del Parlamento australiano que contó con la participación de parlamentarios federales de ese país.
- En **Kenya**, el centro de información de Nairobi se unió a 130 escuelas de las localidades de Eldoret, Bungoma, Nakuru y Molo para celebrar un acontecimiento especial.
- En **Bangladesh**, en asociación con entidades de la sociedad civil, el centro de información de Dhaka organizó una “Levantada” virtual a través de mensajes de texto de teléfonos móviles.

#### **D. Hacer un mayor uso de las bibliotecas de los centros de información de las Naciones Unidas**

9. En muchos centros de información, especialmente los ubicados en países en desarrollo, la biblioteca es una valiosa fuente de datos sobre las Naciones Unidas. El número de usuarios de las bibliotecas va en aumento y ha pasado de 244.420 en el bienio 2004-2005 a 288.862 en 2006-2007, con un incremento del 18%. Sin cerrar los ojos a la tendencia hacia la difusión electrónica de material informativo, en muchos centros situados en países en desarrollo el material impreso sigue siendo esencial como instrumento de difusión efectiva. En 2007, el Departamento distribuyó 246.539 publicaciones impresas entre los centros de información de las Naciones Unidas, el 76% de las cuales se entregaron a centros de países en desarrollo. Algunos de ellos, en cooperación con las bibliotecas de instituciones académicas, gubernamentales y culturales, también han organizado sesiones de formación para bibliotecarios locales.

- El **centro de información de Praga** hizo una presentación sobre recursos informativos de las Naciones Unidas ante un grupo de 22 profesionales de la información en un taller de formación de bibliotecarios patrocinado por una organización no gubernamental local.
- El **centro de información de Nairobi** prestó asistencia en la capacitación de ocho bibliotecarios de Liberia incluidos en un programa de creación de capacidad que abarcaba las búsquedas por Internet, la tecnología de la información en la biblioteca y la utilización de fuentes de referencia en Internet.

10. En 2007, las cinco bibliotecas más visitadas de la red de centros de información de las Naciones Unidas fueron las siguientes: Uagadugú (36.162), Lusaka (17.561), Harare (16.772), Bujumbura (13.099) y Windhoek (6.891).

#### **E. Multilingüismo en las actividades de los centros de información de las Naciones Unidas**

11. Los centros de información de las Naciones Unidas pueden alcanzar a segmentos más amplios de la población de los países en que se encuentran

produciendo material informativo en los idiomas locales. Este material abarca tanto las publicaciones del Departamento como las del sistema de las Naciones Unidas así como el producido a nivel local por los propios centros. Entre las publicaciones que se traducen con frecuencia se encuentran las siguientes: *la Carta de las Naciones Unidas y el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, la ONU en síntesis, la Carta Internacional de derechos humanos, 60 maneras en que la ONU logra cambios y los objetivos de desarrollo del Milenio.*

#### Recuadro 2

##### **Riqueza lingüística**

Los centros de información de las Naciones Unidas traducen y generan material de las Naciones Unidas en los 36 idiomas locales que se indican a continuación: alemán, armenio, azerí, bengalí, birmano, bahasa indonesio, cebuano, checo, cingalés, esloveno, ewe, farsi, georgiano, griego, guaraní, hindi, islandés, italiano, japonés, joola, kabye, lingala, mandika, moore, neerlandés, noruego, polaco, portugués, pular, sereer, soninké, sueco, ucraniano, urdu, uzbeko y wolof.

12. Actualmente, son 28 los centros de información que producen sus propios boletines informativos de periodicidad semanal, mensual o trimestral. Estos boletines se editan en 12 idiomas locales, a saber: armenio, bahasa indonesio, bengalí, checo, georgiano, hindi, japonés, portugués, rumano, ucraniano, urdu y uzbeko. Los centros de información también mantienen sitios web en 29 lenguas locales, además de cinco idiomas oficiales.

13. En octubre de 2007, el centro de información de La Paz organizó la primera simulación de las Naciones Unidas en lengua aymara en cooperación con la Universidad de Aquino. Las principales cuestiones que se debatieron durante este histórico acontecimiento se referían a la democratización, el desarrollo rural, la migración, la seguridad alimentaria y la igualdad entre los géneros. La ceremonia inaugural contó con la presencia de autoridades indígenas, municipales y educativas de la región. Esta simulación se desarrolló íntegramente en aymara, idioma que habla casi el 25% de la población de Bolivia. Por primera vez en la historia de la red de centros de información de las Naciones Unidas, una iniciativa de este tipo se celebró en el idioma de un pueblo indígena.

### **III. Colaboración a nivel regional**

14. El fortalecimiento de los centros de información de El Cairo, México y Pretoria ha propiciado una mayor interacción con otros centros de sus regiones respectivas en relación con diversas materias. La colaboración incluye estrategias colectivas frente a problemas específicos de comunicación, tareas comunes tales como el intercambio de traducciones entre distintos centros, actividades conjuntas para poner de relieve distintas cuestiones y asistencia para hacer frente a las necesidades operacionales y las preocupaciones de los centros de información de países vecinos. Los centros mencionados también encabezaron los esfuerzos por reunir a grupos regionales de comunicación con objeto de debatir preocupaciones y oportunidades comunes de las Naciones Unidas en este ámbito y desarrollar proyectos conjuntos sobre cuestiones clave.

- El **centro de información de El Cairo** organizó la segunda reunión del Grupo de Comunicaciones de las Naciones Unidas para la región árabe en El Cairo a finales de octubre de 2007. Con más de 60 participantes, que representaban a 27 entidades de las Naciones Unidas, en la reunión se debatieron medidas prácticas para mejorar la imagen de las Naciones Unidas en el mundo árabe, promover la coordinación de las actividades relacionadas con la comunicación a nivel regional y aumentar la conciencia sobre los objetivos de desarrollo del Milenio en la región.
- El **centro de información de México** preside el Grupo Regional de Comunicaciones de las Naciones Unidas para América Latina y el Caribe, establecido en julio de 2006, que se ha convertido en un asociado clave para proyectos regionales de comunicación tales como el marco interinstitucional de comunicaciones para la gripe aviar y pandémica en las Américas.
- El **centro de información de Pretoria** presta apoyo a 17 centros de información de las Naciones Unidas en el África Subsahariana, intercambiando información sobre los aspectos más diversos, desde cuestiones sustantivas y retiros para los equipos de las Naciones Unidas en los países hasta mejores prácticas y problemas administrativos. Con ocasión del Campeonato Mundial de fútbol de Sudáfrica que se celebrará en 2010, el centro de información de Pretoria está colaborando con otras entidades de las Naciones Unidas para explotar las oportunidades generadas por este acontecimiento y llamar la atención sobre cuestiones de las Naciones Unidas en el África subsahariana.
- Los **centros de información de Ginebra y Viena y el centro regional de información de Bruselas** han colaborado de diversas maneras, aprovechando sus redes informativas, ubicaciones y puntos fuertes respectivos. Conjuntamente, y en colaboración con la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos, han creado un atractivo y completo sitio web para celebrar el 60º aniversario de la Declaración Universal de Derechos Humanos titulado “Conoce tus derechos” (<http://www.knowyourrights2008.org>), inaugurado en 2007 con motivo del Día de los Derechos Humanos en tres idiomas (inglés, francés e italiano).

15. En mayo de 2007, el Departamento organizó en São Paulo (Brasil), un taller para oficiales de comunicaciones de todos los centros de información de las Américas, que se centró en el papel cada vez más importante de los centros de información en las comunicaciones en el ámbito de los países y en las asociaciones estratégicas e innovadoras que pueden establecer los centros con la sociedad civil y el sector privado. En enero de 2008, se celebró en Bangkok un taller regional de características similares financiado por el Gobierno del Japón para los directores y oficiales de información de los centros de Asia y el Pacífico. Su objetivo global fue respaldar el desarrollo en la región aumentando los conocimientos sobre las cuestiones y la labor de la Organización en esta zona y con una mayor colaboración en materia de comunicaciones entre los centros de Asia y el Pacífico.

#### IV. Creación de capacidad

16. Para mejorar la efectividad de los centros de información de las Naciones Unidas y maximizar su contribución a los objetivos generales de la Organización en

el ámbito de las comunicaciones, el Departamento ha prestado más atención a fortalecer la capacidad de estas oficinas con una combinación de capacitación del personal, mejora de la infraestructura y la conectividad de las tecnologías de la información y las comunicaciones y actualización de los equipos.

## A. Perfeccionamiento y capacitación del personal

17. Tras la reasignación de puestos que durante los últimos años se ha llevado a cabo en toda la red, el Departamento ha tratado de garantizar que el personal disfrute de oportunidades de perfeccionamiento profesional mediante actividades de capacitación. En 2007, y en colaboración con el Departamento de Gestión, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y otras entidades, el Departamento de Información Pública organizó 13 sesiones de capacitación diferentes para 66 de sus funcionarios sobre el terreno, que representaban aproximadamente una cuarta parte de todo su personal sobre el terreno. La capacitación se refirió a temas que iban desde la orientación para los funcionarios de nueva contratación a talleres sobre comunicaciones y biblioteconomía y formación en materia de adquisiciones. La Biblioteca Dag Hammarskjöld organizó dos de estos talleres de biblioteconomía:

- En **Santo Domingo** se celebró en enero de 2007 un taller para las bibliotecas de América Latina y el Caribe con apoyo extrapresupuestario del Gobierno de la República Dominicana.
- En **Bangkok**, en las oficinas de la Comisión Económica y Social de las Naciones Unidas, se realizó en noviembre de 2007 un taller para el personal de referencia de 11 centros de información de toda la región de Asia y el Pacífico.

18. El Departamento tiene previsto ofrecer durante 2008 oportunidades de capacitación en grupo a parte del personal de apoyo administrativo de sus oficinas sobre el terreno así como a los funcionarios encargados de la tecnología de la información y las comunicaciones en algunos centros. Este personal capacitará posteriormente a colegas que desempeñasen funciones similares en centros de información de países vecinos. Este sistema permite pueden aprovechar al máximo los limitados recursos presupuestarios destinados a la capacitación.

### Recuadro 3

#### **Asociaciones con los jóvenes**

En diciembre de 2006, el centro de información de las Naciones Unidas en Lagos, junto con tres de las principales organizaciones no gubernamentales juveniles de Nigeria Youth Action Rangers of Nigeria (YARN), la Fundación Chris Ogunbanjo y Professional Leaders's Forum, inauguraron en Nigeria el proyecto "Servicio de Tecnología de la Información de las Naciones Unidas (UNITeS)", un curso de capacitación de cuatro semanas de duración sobre aplicaciones informáticas e Internet. El programa cuenta con el apoyo financiero de Ericsson International y CISCO Academy. Su éxito ha hecho que Zenith Bank Plc, uno de los principales bancos comerciales de Nigeria, se haya mostrado interesado en abrir en 2008 un centro integral de soluciones de tecnologías de la información en Lagos, en el que alumnos y otros interesados podrán llevar a cabo investigaciones sobre la tecnología de la información y las cuestiones de desarrollo.

## **B. Expandir los servicios de Internet**

19. En 2007, el Departamento creó y renovó 26 sitios web de centros de información en países en desarrollo, 16 de ellos en el África subsahariana. Los sitios fueron diseñados en el marco de un proyecto de colaboración de los equipos de tecnología de la información del Departamento en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York y el Centro Regional de Información de Bruselas, en cooperación con el personal de los centros interesados. Como resultado de ello, a finales del bienio 2006-2007 los 63 centros de información contaban con sitios web operativos, con información disponible en cinco idiomas oficiales. La creación de puestos de administradores de los sitios web en las oficinas más importantes de la red —Bruselas, El Cairo, México y Pretoria— que ya han quedado cubiertos, reforzará aún más el equipo virtual de especialistas en tecnologías de la información del Departamento.

20. El Departamento también está tratando de implantar otras mejoras en la infraestructura de las tecnologías de la información y las comunicaciones de los centros de información. Entre ellas, cabe mencionar una solución de hospedaje del correo electrónico exclusiva, que permitiría que todas las direcciones de correo de la red respondieran a pautas comunes y fueran fácilmente identificables, aliviando de este modo los numerosos problemas asociados con la utilización de múltiples y variados sistemas de correo electrónico y proveedores privados de estos servicios. En diciembre de 2007, el centro de información de las Naciones Unidas en Lagos se convirtió en el primero en utilizar el nuevo sistema de correo electrónico, que se ampliará en 2008 con el establecimiento de cuentas de correo UNIC.ORG para el personal de los centros de todo el mundo.

- Entre 2006 y 2007 se registró un aumento del 11% en el número total de visitantes a los sitios web mantenidos por los centros de información de las Naciones Unidas. Durante ese mismo período, el promedio mensual de páginas consultadas en todos los sitios de los centros de información pasó de 34.705.581 en 2006 a 42.024.979 en 2007, lo que supone un aumento del 21%.

## **C. Suministro de equipo nuevo a los centros**

21. En 2007, el Departamento de Información Pública suministró nuevos equipos de comunicaciones a 31 centros de información de países en desarrollo. Al centralizar la compra de los equipos por medio del Servicio de Adquisiciones, el Departamento pudo beneficiarse de economías de escala, reduciendo el costo medio de las computadoras de escritorio y las cámaras digitales, que son esenciales para que los centros de información puedan cumplir sus funciones de manera efectiva. El Departamento también adquirió equipo de videoconferencias para los centros de Bruselas, Buenos Aires y México. Con sujeción a los recursos disponibles, el Departamento tiene previsto ampliar esta iniciativa a otros centros de información de todo el mundo.

22. En el marco de la tendencia mundial hacia el suministro de información a través de la red, es fundamental que los centros de información cuenten con datos actualizados sobre noticias internacionales y cuestiones globales, así como con el equipo necesario para acceder a dicha información. Sin embargo, la financiación de que dispone el Departamento para la red de centros de información de las Naciones Unidas en 2008 está por debajo de las necesidades reales, lo que pone en entredicho

seriamente la capacidad del Departamento para sustituir y actualizar el equipo de comunicaciones de sus oficinas sobre el terreno durante el bienio en curso.

## **V. Consultas con los Estados Miembros**

23. El Departamento, siguiendo las orientaciones del Comité de información, ha seguido racionalizando los centros de información de las Naciones Unidas en estrecha consulta con los Estados Miembros, especialmente los que acogen alguno de ellos. Para los centros cuyos gastos de alquiler y mantenimiento siguen absorbiendo una porción significativa de sus fondos operacionales respectivos, el Departamento revisará la estrategia que sigue respecto de los gobiernos anfitriones interesados, a fin de obtener contribuciones y apoyo extrapresupuestarios, según proceda, para complementar el presupuesto ordinario por programas y aumentar los recursos disponibles para las actividades de promoción entre los sectores más importantes del público local.

24. El Departamento ha tomado nota de la recomendación de la Asamblea General enunciada en la sección II de la resolución 62/111 B, referida a las necesidades especiales de los países de habla portuguesa y la oferta del Gobierno de Angola de acoger un centro para los países lusófonos de África. El Departamento reconoce dichas necesidades, pero incluso con los locales de ocupación gratuita y sin gastos de mantenimiento ofrecidos generosamente por el Gobierno de Angola, el Departamento no estaría en condiciones de sufragar con los recursos de que dispone los gastos operacionales ordinarios ni el personal adicional necesarios. Al mismo tiempo, debe tenerse en cuenta que la sección portuguesa del Centro Regional de Información de las Naciones Unidas en Bruselas facilita diariamente material informativo a las oficinas de las Naciones Unidas que operan en países de habla portuguesa. Además, aunque el Departamento estaría interesado en ampliar los servicios de información que presta a países en los que actualmente no existe un centro de información, lo cierto es que carece de los recursos necesarios para ello.

## **VI. Conclusiones**

25. El Departamento de Información Pública continúa tratando de racionalizar la labor de los centros de información de las Naciones Unidas con objeto de mejorar los resultados. Este objetivo se está logrando con la ampliación de las asociaciones a nivel local y regional, un mayor uso de las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones y la creación de capacidad mediante el perfeccionamiento y la capacitación del personal. El Departamento reconoce la importancia de los centros de información como componentes clave de los equipos de las Naciones Unidas en los países y del apoyo que prestan al Coordinador Residente de las Naciones Unidas en el contexto de la coherencia en el conjunto del sistema, y continúa centrándose en este aspecto esencial de la labor que desempeñan. Además, sigue fomentando una colaboración más estrecha y estratégica con los centros de información de las Naciones Unidas, entre otras cosas mediante el proceso estratégico de planificación de la comunicación que se describe en la primera parte del presente informe (A/AC.198/2008/2).

## Sección II

### **El sitio web de las Naciones Unidas: avances en el logro de la paridad entre los idiomas oficiales, accesibilidad y gestión del contenido**

#### **I. Antecedentes**

26. En los últimos siete años el Departamento ha estado haciendo todo lo posible por hacer frente al complejo problema que plantea la cuestión de la paridad entre los idiomas oficiales en el sitio web de las Naciones Unidas. Todas las demás oficinas que proporcionan material también afrontan ese problema. La viabilidad y el volumen de los recursos necesarios para atender a la solicitud de la Asamblea General se han considerado en informes presentados anteriormente al Comité de Información y a la Quinta Comisión. El Secretario General ha abordado esta cuestión en ocho informes anteriores, entre ellos, en el informe presentado en 2007 al Comité de Información para su consideración en su 29º período de sesiones (A/AC.198/2007/3).

#### **II. Visitas al sitio web**

27. El sitio web de las Naciones Unidas sigue siendo la principal fuente de información sobre las actividades de la Organización. Lo consulta gente de más de 212 países y territorios, que leen más de 1,3 millones de páginas por día. El Departamento está utilizando el concepto de las “visitas”, como una segunda forma de medir el uso del sitio, además de las “páginas vistas”. La explicación de las distintas expresiones utilizadas —visitas, páginas vistas, accesos—, figura en los apartados a), b) y c) del párrafo 5 de la sección III del informe de 2007.

28. El sitio web recibe visitas de distintos usuarios, que lo consultan de diversas maneras. Los usuarios acceden a páginas de noticias y otras páginas web, descargan archivos de audio y fotografías y ven vídeos. El análisis de la utilización de datos es un proceso complejo de por sí y las normas de la industria han evolucionado en este aspecto. También hubo problemas con la disponibilidad del sitio, debido a los lapsos de inactividad del servidor y cuestiones de capacidad, así como al incidente, ocurrido en agosto de 2007, en que peligró la seguridad de parte del sitio web de las Naciones Unidas cuando un pirata informático accedió a él y sustituyó algunos elementos. Se está intentando resolver esos problemas en el contexto de la puesta en marcha de un sistema de gestión del contenido y fortalecimiento de la gobernanza del sitio web.

29. En el cuadro 1 que figura a continuación se indica el número de visitas, páginas vistas y accesos al sitio web de las Naciones Unidas en el período de cinco años comprendido entre 2003 y 2007.

**Cuadro 1**  
**Visitas, páginas vistas y accesos al sitio web de las Naciones Unidas, 2003-2007\***

<i>Sitio web de las Naciones Unidas</i>	<i>Visitas</i>	<i>Páginas vistas</i>	<i>Accesos</i>
<b>Totales anuales</b>			
2003		268.027.080	2.165.122.997
2004		337.544.975	2.331.566.302
2005	35.322.875	396.566.178	2.766.987.638
2006	49.389.245	413.891.020	–
2007	54.347.341	477.555.957	
<b>Promedio diario</b>			
2003		734.321	5.931.844
2004		922.254	6.370.400
2005	96.775	1.085.762	7.575.761
2006	135.313	1.133.948	–
2007	148.896	1.308.372	

\* Debido a problemas del servidor, no pudieron consultarse las estadísticas de algunos días. A fin de obtener la estimación más exacta posible para esos días, se han extrapolado datos promediando los de los días anteriores y posteriores a los días en que el servidor no estuvo en funcionamiento.

30. En 2007 se mantuvo una tendencia general ascendente para el sitio web en su conjunto, tanto en relación con las páginas vistas, que registraron un aumento de 2,9%, como para las visitas únicas, que registraron un aumento notable de 10,2% con respecto al año anterior. Algunas prácticas, como el almacenamiento de páginas en caché, muestra que es posible que las cifras mencionadas precedentemente sean inferiores a las reales. El aumento del uso de los idiomas ha sido dispar. Los sitios que no están en inglés son los que más crecieron, y registraron un aumento en el número de páginas vistas de 28,6% en 2007. El mayor aumento en páginas vistas se produjo en el sitio en ruso, mientras que el mayor aumento en visitas únicas ocurrió en el sitio en chino. En realidad, el número de páginas vistas disminuyó en un 3,7% en el sitio en inglés, pero las visitas únicas aumentaron en un 3,9%, lo que muestra, como antes, que ha aumentado el número de personas que visitan el sitio, pero que esas personas consultan menos páginas en cada visita. Un análisis de las páginas de entrada y salida indica que muchos usuarios consultan páginas directamente, en vez de llegar a esas páginas desde la página de inicio. Esos usuarios agendan sus páginas favoritas o llegan a ellas mediante los vínculos de un buscador. Sin embargo, la tendencia no es la misma para todos los idiomas. En el caso de los sitios en árabe, español, francés y ruso las visitas únicas aumentaron menos que las páginas vistas, mientras que ocurrió lo contrario en los sitios en chino e inglés.

Cuadro 2  
**Aumento del número de páginas vistas y de visitas al sitio web de las Naciones Unidas en los distintos idiomas, 2005-2007**

	<i>Árabe</i>	<i>Chino</i>	<i>Español</i>	<i>Francés</i>	<i>Inglés</i>	<i>Ruso</i>	<i>www.un.org</i>
<b>Páginas vistas</b>							
2005	10.178.618	18.433.275	19.678.662	18.267.863	318.133.891	11.873.869	396.566.178
2006	12.346.648	24.203.023	24.540.017	21.065.351	365.400.934	16.335.047	463.891.020
2007	14.200.141	29.682.917	26.736.220	29.177.415	359.577.065	25.833.875	477.838.460
2007 en comparación con 2006 (porcentaje)	+15,1	+22,6	+8,9	+38,5	-1,5	58,1	+3,0
<b>Visitas</b>							
2005	1.542.110	2.411.103	4.678.096		21.359.071	1.566.179	35.322.875
2006	2.445.858	4.085.582	6.605.301	4.596.119	28.737.205	2.919.180	49.389.245
2007	2.592.544	5.589.997	6.898.148	5.592.887	30.994.223	3.798.964	54.425.657
2007 en comparación con 2006 (porcentaje)	+6,1	+ 36,8	+4,4	+21,7	+7,8	+30,1	+10,2

### III. Adición de nuevas páginas al sitio web

31. Se han producido avances notables en la incorporación de nuevas páginas al sitio web. Sin embargo, dado que son muchas más las páginas que pueden consultarse en inglés que en otros idiomas y que las oficinas agregan continuamente páginas al sitio en inglés, el número de páginas nuevas en ese idioma es todavía mucho mayor que el número de páginas incorporadas en los otros idiomas. Lamentablemente, esto significa que el avance hacia la paridad entre los idiomas sigue siendo difícil. En algunas esferas, los avances han sido constantes y algunas de las secciones del sitio web que contienen información fundamental, como la sección de noticias —una de las más visitadas del sitio—, han logrado realzar significativamente el multilingüismo del sitio.

32. Debido a la naturaleza descentralizada del sitio web de las Naciones Unidas y a que más de 143 oficinas publican material directamente en el sitio, el Departamento no maneja ni gestiona todas las páginas. Si bien el Departamento, mediante su Sección de Servicios de Internet, administra la mayor parte del material que se publica en diversos idiomas, a excepción del material en francés e inglés, actualmente no se recuentan las páginas que agrega cada una de las demás oficinas, porque es un proceso laborioso y que deberá realizar cada oficina que proporciona material. La responsabilidad de producir los sitios web en los idiomas oficiales corresponde a todos los departamentos que elaboran el material, como lo han reconocido los Estados Miembros. El Departamento de Información Pública ha procurado promover activamente el multilingüismo en el sitio web de las Naciones Unidas en toda la Secretaría, conjuntamente con las oficinas que preparan material.

33. El Departamento mantiene una relación estrecha con las oficinas que proporcionan material, por ejemplo, la Comisión de Consolidación de la Paz, la Oficina del Representante Especial del Secretario General para la cuestión de los niños y los conflictos armados y la secretaría del Consejo Económico y Social, entre

otras, las asesora y les brinda servicios de gestión de proyectos para los nuevos sitios de idiomas. Sin embargo, la capacidad del Departamento de gestionar un gran número de esas actividades es limitada porque no puede poner en peligro la labor relativa a las secciones del sitio por las que el Departamento es directamente responsable. Además, las limitaciones de espacio y equipos impiden gestionar esas actividades más rápidamente.

34. El cuadro 3 que figura a continuación indica el número de páginas nuevas y de páginas actualizadas en 2007 por la Sección de Servicios de Internet del Departamento de Información Pública.

Cuadro 3

**Páginas nuevas y páginas actualizadas en 2007 por la Sección de Servicios de Internet del Departamento de Información Pública**

	<i>Árabe</i>	<i>Chino</i>	<i>Español*</i>	<i>Francés</i>	<i>Inglés</i>	<i>Ruso</i>
Páginas nuevas	2.085	2.568	2.083	2.126	2.024	2.101
Páginas actualizadas	4.525	5.680	10.730	4.642	5.121	5.414

\* El número de páginas actualizadas para el sitio en español es muy elevado, debido a que la dependencia de idioma español contó con los servicios de varios voluntarios y pasantes durante el año.

#### IV. Asociación con instituciones académicas

35. Gracias a los acuerdos celebrados con universidades para la realización de traducciones gratuitas se añadieron 2.552 páginas nuevas al sitio web en chino, español y ruso. La Universidad de Zhejiang (China), suministró 400 páginas traducidas al chino y la Universidad de Lingüística del Estado de Minsk (Belarús), 259 páginas traducidas al ruso. Sin embargo, la gran mayoría de las traducciones fue proporcionada por la Universidad de Salamanca (España), que asignó dos equipos de profesores y alumnos que entregaron 1.893 páginas traducidas al español. Los temas de las traducciones fueron, entre otros, los derechos humanos, los asuntos humanitarios, el envejecimiento, la energía, los niños, la educación, el CyberSchoolBus, y las operaciones de mantenimiento de la paz. La calidad de las traducciones fue buena al principio, pero mejoró después de varias revisiones, cuando los estudiantes se familiarizaron más con las Naciones Unidas y su terminología. Las revisiones de esas traducciones por el Departamento de Información Pública siguen siendo necesarias y son fundamentales para asegurar su exactitud. Además, es necesario dar formato a las traducciones y someterlas a la supervisión de un corrector de pruebas.

36. El Departamento ha seguido gestionando el apoyo gratuito de una institución de educación superior para traducciones al árabe. Al respecto, sería muy importante que los Estados Miembros apoyaran el establecimiento de relaciones con instituciones para resolver esa cuestión. No se ha intentado llegar a un acuerdo de traducción externa para francés, dado que hay bastante material en ese idioma en el sitio web de las Naciones Unidas, debido a que muchas oficinas y departamentos de la Secretaría producen y mantienen su material en francés, por ejemplo, la mayoría de los documentos elaborados en el Departamento.

Cuadro 4

**Número de páginas traducidas que se recibieron y procesaron en 2007 en virtud de acuerdos celebrados con universidades para la entrega de traducciones gratuitas**

	<i>Chino</i>	<i>Español</i>	<i>Ruso</i>
Páginas nuevas	400	1.893	259

## V. Logro del objetivo de la paridad

37. En 2006, la Asamblea General aprobó cuatro puestos nuevos del cuadro orgánico que se asignarán a la Sección de Servicios de Internet para el establecimiento de las distintas dependencias de idiomas. Sin embargo, al mismo tiempo, la Asamblea, en el párrafo 66 de su resolución 61/121 B, introdujo nuevos requisitos, por ejemplo, lograr que todas las personas con discapacidad puedan acceder a todas las páginas nuevas y actualizadas. Esto significa que los nuevos puestos todavía no han producido los efectos previstos originalmente, dado que se necesitan esfuerzos adicionales para cumplir con los nuevos requisitos. Se han ocupado los nuevos puestos y se están llenando algunas de las vacantes que quedaron.

38. Es necesario actualizar y revisar el sitio web diariamente para que siga siendo pertinente y útil, lo que a su vez aumenta la complejidad del problema de lograr la paridad. En el cuadro 3 se indica el volumen del trabajo de la Sección de Servicios de Internet. Por lo tanto, la asignación de recursos a la actualización del material en todos los idiomas oficiales es esencial, pero el costo es la reducción de la rapidez de procesamiento del material nuevo. Cabe señalar que la incorporación de cada página, exige, como es lógico, más tiempo al personal que la actualización de las existentes.

39. Desde 2004 pueden consultarse documentos oficiales en todos los idiomas oficiales en el sitio web de las Naciones Unidas, pero ello es sólo un aspecto de las actividades que se realizan para lograr el objetivo de la paridad. Otras actividades orientadas a aumentar la paridad giran en torno a la Biblioteca y Centro de Intercambio de Conocimientos (DHLink) Dag Hammarskjöld, que vela por que los documentos oficiales estén totalmente indexados y puedan consultarse en el Sistema de Archivo de Documentos (ODS), así como en el Sistema de Información Bibliográfica de las Naciones Unidas (UNBISnet). Los documentos pueden buscarse por tema en el ODS, en los seis idiomas oficiales, mediante la aplicación del tesoro del UNBIS. El sitio web de las Naciones Unidas contiene vínculos a ambos recursos.

40. El DHLink sigue desarrollando sus productos para brindar acceso equitativo a la información y el conocimiento de las Naciones Unidas en los seis idiomas oficiales. En colaboración con la biblioteca de la Oficina de las Naciones Unidas en Ginebra, DHLink sigue desarrollando su programa de digitalización retrospectiva, con énfasis en la documentación del Consejo de Seguridad. Se escanean todos los documentos en los seis idiomas oficiales, se los procesa para que pueda consultarse el texto completo y se los publica en el ODS.

41. El Departamento también procura realzar el multilingüismo del sitio web de las Naciones Unidas mediante la mejora constante de los elementos multimedia del sitio, a fin de que lleguen a un número de personas cada vez mayor en todo el mundo. El multilingüismo del sitio sigue aumentando gracias a la emisión de programas de radio en todos los idiomas oficiales y en varios idiomas no oficiales, como el kiswahili y el portugués, que el público en general puede escuchar en amplitud modulada; en tanto las emisoras de radio pueden captar una señal de audio de alta calidad, para descargar en Internet.

42. Las transmisiones a través de la web, que ahora pueden escucharse en el idioma de origen, además de en inglés, se han convertido en un instrumento importante y realzan a diario el multilingüismo del sitio. Los sitios web creados por la red de centros de información de las Naciones Unidas brindan información en 28 idiomas no oficiales. Se procura aumentar el multilingüismo del sitio para que todos los pueblos del mundo tengan mayor acceso a la información sobre las Naciones Unidas, para lo cual son fundamentales la mejora técnica del sitio y los avances logrados en otras esferas, por ejemplo, en el acceso para las personas con discapacidad.

## **VI. La accesibilidad y el sitio web de las Naciones Unidas**

43. El Departamento de Información Pública está trabajando activamente para que las personas con discapacidad, incluida la discapacidad visual y auditiva, tengan acceso al sitio web de las Naciones Unidas, a fin de que la información sobre las Naciones Unidas y sus actividades lleguen al mayor número de personas posible. Todos los nuevos proyectos para la web están diseñados para que cumplan con ciertos requisitos de accesibilidad y se ajustan a las normas del World Wide Web Consortium, que en la actualidad son las únicas reconocidas y aceptadas en todo el mundo. El trabajo necesario para crear las nuevas páginas y verificar que se ajustaran a las normas insumió tiempo adicional de producción, que aumentó en al menos un 20%. La creación del sitio web de la Secretaría de la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad brindó una oportunidad para realizar más pruebas de accesibilidad. El sitio ([www.un.org/disabilities](http://www.un.org/disabilities)) fue probado por un experto del Royal National Institute of Blind People (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte), así como por un grupo de usuarios de lectores de pantalla.

44. Cuando lo permiten los recursos disponibles, se corrigen las páginas más antiguas para volverlas accesibles. El diagnóstico y la eliminación de obstáculos para la accesibilidad en las páginas existentes insumen más tiempo que la creación de nuevas páginas accesibles. Por lo tanto, el Departamento ha continuado sus actividades para informar sobre esta cuestión, de modo que el factor de la accesibilidad se tome en cuenta al comienzo de un proyecto.

45. Al aprobar la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad, el 13 de diciembre de 2006 (resolución 61/106), la Asamblea General solicitó al Secretario General que aplicara progresivamente normas y directrices sobre la accesibilidad de las instalaciones y los servicios del sistema de las Naciones Unidas. A fin de asistir a los departamentos y oficinas de la Secretaría en la elaboración de material accesible en línea, se creó un equipo de tareas para que elaborara normas y procedimientos sobre la creación y el mantenimiento de sitios web accesibles. Esas normas se promulgarán por intermedio del grupo de trabajo encargado de la

elaboración de normas de la Junta para la Tecnología de la Información y las Comunicaciones.

## **VII. Sistema de gestión del contenido y gobernanza del sitio web**

46. En la sección VI del informe de 2007 (A/AC.198/2007/3) se destaca en detalle la necesidad de un sistema sólido y seguro de gestión del contenido. Un mecanismo de gobernanza viable debe ir unido a un sistema de gestión del contenido adaptado al usuario. El Departamento sigue colaborando estrechamente con la División de Servicios de Tecnología de la Información del Departamento de Gestión sobre la adquisición de un sistema de gestión del contenido para Internet. El año pasado, el Departamento de Información Pública participó en un ejercicio de evaluación y validación de una prueba de concepto para un sistema de gestión del contenido para Internet, como parte de un sistema general de gestión del contenido.

47. La gobernanza del sitio web puede mejorar considerablemente una vez que entre en funcionamiento un sistema de gestión del contenido con un formato centralizado que garantice la identificación de la Organización y establezca requisitos concretos de presentación. En un sistema de gestión del contenido, dado que el contenido es distinto de la presentación, el mismo contenido puede presentarse en distintos formatos adecuados a distintos contextos. El sistema de gestión del contenido no sólo facilitaría la identificación de la institución y simplificaría la gestión del contenido, sino que ayudaría a crear y publicar contenidos en todos los idiomas oficiales; ayudaría a mejorar el acceso a todos los servicios de la web para personas con discapacidad; mejoraría la integridad del contenido al eliminar la realización de copias múltiples y permitir un control estricto de las versiones; facilitaría una política enérgica sobre retención del contenido y aseguraría su aplicación; lograría el cumplimiento de todas las normas aplicables de seguridad y privacidad o las excedería; introduciría un procedimiento formal de publicación, examen y aprobación de contenido y normas al respecto para reducir errores y mantener intacta la calidad y la integridad del contenido; crearía formatos preestablecidos para los tipos de contenido más solicitados; aumentaría la productividad de los creadores de contenido y el personal de apoyo técnico, y, por último, permitiría que se ofreciera y administrara una gran cantidad de contenido multimedia.

48. En forma gradual, puede ponerse en funcionamiento un mecanismo coherente de gobernanza, a medida que aumente la incorporación de contenido al sistema. Sigue presentando problemas la aplicación de un mecanismo de gobernanza general que permita la gestión y la gobernanza coherentes del sitio web público, posibilite que las oficinas que elaboran el material tengan un margen suficiente de flexibilidad y creatividad para atender las necesidades de sus usuarios —ya sean funcionarios de gobierno, medios de comunicación, instituciones de altos estudios, la sociedad civil o el público en general—, pero que también asegure una estructura técnica unificada, coherencia en la presentación y la identificación de la institución, que cumpla con el doble mandato de elaborar material en todos los idiomas oficiales y atienda a todas las necesidades de accesibilidad. Con esa finalidad, el Departamento colabora estrechamente con el Oficial Principal de Tecnología de la Información y la División de Servicios de Tecnología de la Información para que haya una

vinculación entre la aplicación de un sistema de gestión del contenido y la adopción gradual de un sistema de gobernanza más sólido. El Departamento cooperará estrechamente con otras oficinas y departamentos que usen el sistema para desarrollar un sistema permanente de ese tipo en el curso de 2008.

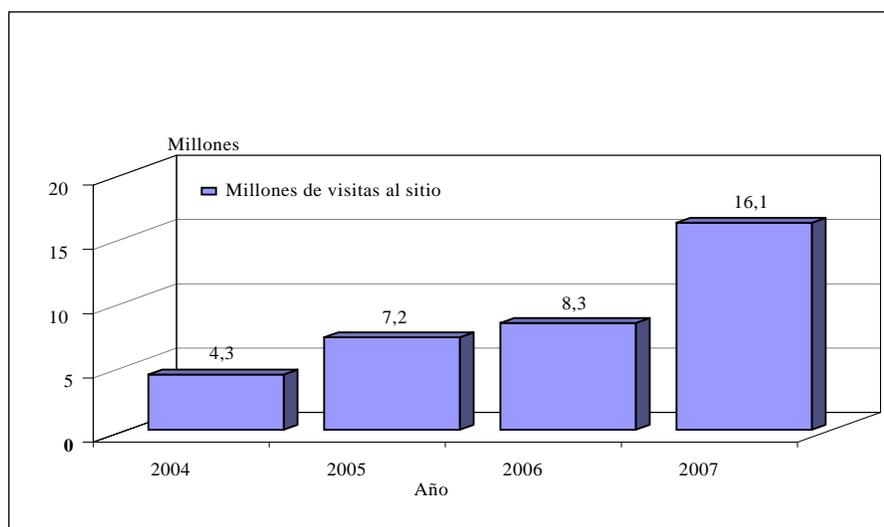
49. Se concluyó la selección de un programa informático de planificación de los recursos institucionales y se suscribió un contrato con un proveedor sobre licencias, capacitación y algunos servicios profesionales. El Departamento de Gestión presentó un resumen de las consecuencias financieras que tendría la introducción de ese sistema en el sitio web de las Naciones Unidas en un informe al Secretario General (A/62/510). La Comisión Consultiva en Asuntos Administrativos y de Presupuesto ha revisado y refrendado la propuesta de que se provean recursos, que habrá de examinar la Quinta Comisión. Sólo cuando se aprueben los recursos podrá avanzar la Organización hacia la aplicación del nuevo sistema. Mientras tanto, la División de Servicios de Tecnología de la Información y el Departamento de Información Pública han encontrado un sistema de gestión del contenido de código abierto, orientado a hacer frente a la gestión del cambio y las cuestiones urgentes, que podría constituir una solución de corto plazo. Se ha capacitado a 10 funcionarios de cuatro departamentos en virtud de un plan conjunto para la aplicación de esta solución de corto plazo, y se han cumplido los requisitos preliminares de ese sistema. El alcance que tendrá el cambio a esta solución de corto plazo y la rapidez con que se realice dependerán de la disponibilidad de recursos tanto en el Departamento de Información Pública como en la División de Servicios de Tecnología de la Información.

## **VIII. Transmisiones a través de la web**

50. El sitio web de las Naciones Unidas (UN Webcast), creado en 2001 en el Departamento de Información Pública, ha demostrado ser un instrumento económico de comunicaciones de alcance mundial. Transmite diariamente por Internet, en vivo o a pedido de los usuarios, reuniones de las Naciones Unidas, como las del Consejo de Seguridad, la Asamblea General, el Consejo Económico y Social y el Consejo de Derechos Humanos, y reuniones de prensa, conferencias y otras actividades desde la Sede de las Naciones Unidas, así como las conferencias más importantes de las Naciones Unidas celebradas en otros lugares. Ofrece a usuarios de todo el mundo acceso en tiempo real a las deliberaciones que se llevan a cabo en las Naciones Unidas, y un registro visual de ellas, así como la posición de los distintos Estados Miembros sobre diversas cuestiones, aumentando de este modo la conciencia sobre la labor de la Organización y una mejor comprensión de su trabajo. También promueve los valores fundamentales de transparencia y objetividad de la Organización. En 2007, el sitio web de las Naciones Unidas dio cobertura a más de 2.200 actividades en vivo y a pedido de los usuarios. En el mismo año, usuarios de más de 198 países y territorios registraron más de 16,1 millones de visitas de transmisiones por la web, tanto en vivo como de material de archivo.

## Sitio web de las Naciones Unidas

Utilización del sitio: 2004-2007



51. El aumento sustancial de usuarios del sitio web de las Naciones Unidas en todo el mundo es un indicio de la efectividad del vídeo en Internet. El Departamento está buscando formas de fortalecer su capacidad de transmisión a través de la web para aumentar más su producción y distribución de vídeos en Internet, así como para satisfacer la gran demanda de este servicio, tanto en la Sede como en otros lugares de destino, por ejemplo, en Ginebra. Durante 2007, el equipo del sitio web de las Naciones Unidas ofreció cobertura, en vivo y a pedido de los usuarios, de los cuatro períodos de sesiones del Consejo de Derechos Humanos que se celebraron en Ginebra. El costo de la transmisión en la web en 2007 de las actividades del Consejo se afrontó con contribuciones voluntarias de los Estados Miembros. El 8 de diciembre de 2006, el Consejo de Derechos Humanos adoptó la decisión 3/104<sup>2</sup> en que se pidió que se transmitieran periódicamente por la web todos los períodos de sesiones futuros del Consejo. El Departamento tendrá que depender de la continuación de las contribuciones voluntarias de los Estados Miembros para asegurar la cobertura completa e ininterrumpida en la web de todos los períodos de sesiones del Consejo. A falta de esas contribuciones, será necesario reducir la cobertura del Consejo de Derechos Humanos y de la Sede, de no existir reemplazantes para el personal enviado a cubrir las actividades del Consejo.

52. Además de los períodos de sesiones del Consejo de Derechos Humanos, el sitio web de las Naciones Unidas en Internet dio cobertura, en vivo y a pedido de los usuarios, de la Conferencia sobre el Cambio Climático celebrada en Bali (Indonesia), en diciembre de 2007. Además, a fin de satisfacer la demanda de material en varios idiomas, el Departamento está analizando formas de ampliar sus servicios de transmisión a través de la web en los seis idiomas oficiales, en la mayor medida posible.

<sup>2</sup> Véase *Documentos Oficiales de la Asamblea General, sexagésimo segundo período de sesiones, Suplemento No. 53 (A/62/53)*, cap. II.B.

## **IX. Otras cuestiones**

53. El Departamento sigue complementando los recursos de personal como parte de sus esfuerzos para mejorar el sitio web. En tal sentido, el Departamento expresa su gratitud al Gobierno de Francia por proveer un experto asociado para que trabaje en el sitio en francés. El Departamento sigue utilizando activamente los servicios de pasantes y voluntarios capacitados para complementar la labor de su personal.

54. El Departamento sigue cooperando estrechamente con la División de Servicios de Tecnología de la Información para garantizar que todos los programas informáticos utilizados por el personal que desarrolla el sitio web sean plenamente compatibles con los sistemas de escritura latino, no latinos y bidireccional. Al respecto, el Departamento ha estado participando en un grupo de trabajo que asesora a la División de Servicios de Tecnología de la Información con esa finalidad.

55. Recientemente ha habido algunos problemas con la distribución de noticias por correo electrónico, que ha tenido mucho éxito en el Centro de Noticias de las Naciones Unidas en francés e inglés. Este servicio se ampliará a otros idiomas cuando se adquiera un sistema más sólido y confiable que permita utilizar todos los idiomas. Como alternativa, el Departamento, aunque sigue explorando una solución técnica interna con la División de Servicios de Tecnología de la Información, está analizando la posibilidad de recurrir a soluciones externas de hospedaje de sitios web, posiblemente con recursos extrapresupuestarios, lo que haría necesario aumentar las consignaciones presupuestarias.

## **X. Conclusiones**

56. El Departamento siguió procurando avanzar hacia la paridad entre los idiomas oficiales en el sitio web de las Naciones Unidas, asegurando la accesibilidad a las personas con discapacidad y una mejor gestión de los contenidos del sitio. Aunque el Departamento ha logrado aumentar el volumen de material nuevo en el sitio y manejar la mayor carga de trabajo que implica el mantenimiento y la actualización del material, la capacidad del Departamento ha disminuido debido a la nueva exigencia de asegurar el acceso de las personas con discapacidad y los mayores requisitos de seguridad para que el sitio resista los ataques de piratas informáticos. Por lo tanto, el Departamento ha centrado sus esfuerzos en las secciones importantes que se visitan con más frecuencia, no sólo mediante la incorporación de nuevas páginas con textos informativos, sino de material para transmisiones en la web, audio, vídeo y fotografía, que realzaron el multilingüismo y la accesibilidad del sitio web de las Naciones Unidas.

57. El Departamento procura expandir constantemente el alcance de sus transmisiones para que lleguen a un público más amplio en todas las regiones del mundo, equilibrando la necesidad de asegurar el acceso a los servicios, con un elevado nivel de seguridad y la gestión eficiente del contenido.

## Anexo

### **Boletines de prensa en otros idiomas oficiales**

1. La Sección de Información sobre Reuniones del Departamento proporciona actualmente una cobertura completa y detallada de reuniones y conferencias intergubernamentales en francés e inglés, los dos idiomas de trabajo de la Organización. También suministra resúmenes de conferencias de prensa y de las reuniones informativas que ofrece el Portavoz del Secretario General, y publica textos completos de declaraciones, discursos y mensajes del Secretario General en esos dos idiomas.

2. A fin de ampliar la cobertura a los cuatro otros idiomas oficiales, se estudiaron varias opciones: reproducir la cobertura total, como se hace actualmente en francés e inglés; brindar una cobertura selectiva, que consistiría o bien en dar cobertura total solamente a las reuniones de los órganos principales o en adaptar la cobertura en francés o inglés de determinadas reuniones; o traducir del francés o inglés a los otros idiomas. La aplicación de cualquiera de las opciones exigiría recursos adicionales y distintas pautas de personal.

3. Cualquier opción, excepto la reproducción de las actividades relacionadas con idiomas que actualmente realiza la Sección de Información sobre Reuniones en francés o inglés, implicará necesariamente una demora en la publicación de los boletines de prensa en los demás idiomas o una cobertura menos completa. En algunos casos, por ejemplo, cuando la cobertura selectiva esté a cargo de un pequeño grupo de personal básico, quizás sea posible concluir y brindar el producto en el día. Sin embargo, la realización de traducciones parciales o totales o su adaptación podría significar una demora de 24 horas.

### **Opciones para la difusión de los boletines de prensa de las Naciones Unidas en cada uno de los idiomas oficiales**

#### **Opción I: Reproducción de la cobertura total**

4. Esta opción exigiría multiplicar las operaciones de cobertura actual de las reuniones, que se hace en francés e inglés, por el número de idiomas adicionales en que se elaboraría el producto. Ello significaría difundir todas las declaraciones de todas las reuniones intergubernamentales públicas y la publicación del último comunicado de prensa a lo sumo unas dos horas después de concluida la reunión. Las declaraciones del Secretario General y los resúmenes de las conferencias de prensa, incluido el resumen de la reunión informativa del mediodía, se publicarían el mismo día. Algunos de los recursos necesarios para cada idioma adicional, de adoptarse esta opción, serían los siguientes:

Dos editores de categoría P-4

Un oficial de prensa de categoría P-3

Un oficial de prensa de categoría P-2

Seis oficiales de prensa, contratados como personal temporario general con contrato de plazo fijo, de categoría P-2

Cuatro funcionarios de apoyo de categoría G-5 o G-6 (otras categorías)

Doce oficiales de prensa adicionales de categoría P-2, durante el período de sesiones de la Asamblea General

Cuatro funcionarios de apoyo adicionales de categoría G-5 o G-6 (otras categorías) durante el período de sesiones de la Asamblea General

5. Los recursos necesarios, si la Comisión aprobara la opción de ofrecer boletines de prensa en los otros cuatro idiomas oficiales, ascenderían aproximadamente a 7,2 millones de dólares por año.

### **Opción II: Cobertura selectiva**

6. Existen dos alternativas posibles para brindar cobertura selectiva:

a) Cobertura de los órganos principales únicamente —el Consejo de Seguridad, la Asamblea General, el Consejo Económico y Social—, excluyendo a los órganos subsidiarios y las Comisiones Principales de la Asamblea General. Los boletines de prensa serían detallados y se publicarían en el mismo día. Las estimaciones de recursos que se exponen a continuación se basan en el número promedio de reuniones celebradas por cada uno de esos órganos en años anteriores. En 2007, el Consejo de Seguridad, la Asamblea General y el Consejo Económico y Social se reunieron 295 veces. Los recursos de personal necesarios, de adoptarse esta opción, serían los siguientes:

Un editor de categoría P-4

Un oficial de prensa de categoría P-3

Un oficial de prensa de categoría P-2

Un corrector de pruebas o auxiliar de edición (otras categorías)

Recursos para personal temporario general que se utilizarían para el reemplazo del editor, el oficial de prensa y el personal de apoyo cuando estén de vacaciones o con licencia de enfermedad (se calculan dos meses)

Un oficial de prensa temporario (categoría P-3) durante la parte principal del período de sesiones de la Asamblea General (tres meses y medio)

Un oficial de prensa temporario (categoría P-2) durante la parte principal del período de sesiones de la Asamblea General (tres meses y medio)

Un corrector de pruebas o auxiliar de edición durante la parte principal del período de sesiones de la Asamblea General (tres meses y medio)

7. Los recursos necesarios, si la Comisión aprobara esta opción de ofrecer boletines de prensa en los otros cuatro idiomas oficiales, ascenderían aproximadamente a 1,9 millones de dólares por año.

b) Cobertura de reuniones selectivas del Consejo de Seguridad, la Asamblea General y sus Comisiones Principales, así como de conferencias de prensa, que implicaría que el editor principal decidiera todos los días qué reuniones se cubrirían con los recursos de personal disponibles. Con ello se podrían publicar boletines de prensa sobre ciertas reuniones y actividades el mismo día, aunque la cobertura sería limitada. Un cálculo aproximado de las necesidades por idioma, de adoptarse esta opción, sería el siguiente:

Un editor de categoría P-4

Un oficial de prensa de categoría P-3

Un corrector de pruebas o auxiliar de edición (otras categorías)

Recursos para personal temporario general, que se utilizarían para el reemplazo del editor, el oficial de prensa y el personal de apoyo cuando estén de vacaciones o con licencia de enfermedad (se calculan dos meses)

Un oficial de prensa temporario (de categoría P-3) durante la parte principal del período de sesiones de la Asamblea General (tres meses y medio)

Un oficial de prensa temporario (de categoría P-2) durante la parte principal del período de sesiones de la Asamblea General (tres meses y medio)

Un corrector de pruebas o auxiliar de edición durante la parte principal del período de sesiones de la Asamblea General (tres meses y medio)

8. Los recursos necesarios, si la Comisión aprobara esta opción de ofrecer boletines de prensa en los otros cuatro idiomas oficiales, ascenderían a 2 millones de dólares por año.

### **Opción III: Adaptación**

9. Un pequeño grupo de personal básico, asignado a la Sección de Información sobre Reuniones, adaptaría los boletines de prensa detallados —reduciéndolos a sus elementos esenciales— del francés o el inglés a los otros idiomas oficiales. La adaptación comenzaría únicamente cuando se hubieran concluido las versiones en francés o inglés, y, por lo tanto, no podrían publicarse el mismo día. A fin de suplir la información faltante en los boletines de prensa, los textos adaptados incluirían vínculos a los documentos pertinentes en los otros idiomas oficiales. Los recursos que se estiman necesarios son los siguientes:

Un editor de categoría P-4

Un oficial de prensa de categoría P-3

Un corrector de pruebas o auxiliar de edición (otras categorías)

Recursos para personal temporario general, que se utilizarían para el reemplazo del editor, el oficial de prensa y el personal de apoyo cuando estén de vacaciones o con licencia de enfermedad

Dos oficiales de prensa temporarios durante la parte principal del período de sesiones de la Asamblea General (tres meses y medio)

Un corrector de pruebas o auxiliar de edición durante la parte principal del período de sesiones de la Asamblea General (tres meses y medio)

10. Los recursos necesarios, si la Comisión aprobara esta opción de ofrecer boletines de prensa en otros cuatro idiomas oficiales, ascenderían aproximadamente a 2 millones de dólares por año.

### **Opción IV: Traducción. Publicación de los textos con una demora de 24 horas o más**

11. Esta opción combinaría la labor de traducción que brindaría el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias (DGACM) con la de algunos

funcionarios del Departamento de Información Pública, que revisarían y editarían el texto final en cada idioma adicional.

12. El Departamento supone que se recurriría a la traducción por contrata por intermedio del DGACM, aunque en la actualidad no existe la obligación de hacerlo, por lo que sería necesario debatir esta cuestión si la Asamblea General se decidiera por esta opción. La Dependencia de Traducciones por Contrata actualmente paga a los traductores externos entre 125 y 230 dólares por cada 1.000 palabras, dependiendo de la complejidad o urgencia del texto y de la experiencia del traductor. También sería posible negociar en el futuro una escala de honorarios distinta para garantizar cierta cantidad de trabajo a los traductores por contrata, aunque no existe ese arreglo en la actualidad.

13. En 2007, la sección de inglés elaboró 1.810 boletines de prensa, que sumaron un total de 9.753 páginas. Dada la escala de honorarios actual y si se tienen en cuenta los cálculos estimados suministrados por el DGACM, el costo de traducción de las reuniones a un idioma oscilaría entre 731.475 dólares y 1.345 millones de dólares por año. La traducción diaria de las reuniones informativas del mediodía sumaría otras 2.087 páginas, es decir, entre 156.525 y 288.006 dólares por año, y la traducción de 650 páginas de otras reuniones informativas oscilaría entre 48.750 y 89.700 dólares por año. Por lo tanto, el costo total de la traducción de la producción actual de la Sección de Información sobre Reuniones a un solo idioma oscilaría entre 936.750 dólares y 1.723 millones de dólares por año y, a los cuatro idiomas, entre 3.747 millones y 6.894 millones por año. Se procuraría que las traducciones estuvieran listas dentro de las 24 horas de celebrada una reunión, pero ello no podría garantizarse siempre.

14. Las versiones traducidas deberían después imprimirse y publicarse en el sitio web y se prevé que bastaría con un funcionario de servicios generales (otras categorías) por idioma, con un costo de 333.696 dólares para los cuatro idiomas. Cabe señalar que el costo de traducción podría reducirse si se lo limitara a ciertas reuniones —quizás a las reuniones de los órganos principales, por ejemplo, como ocurre con la opción de cobertura selectiva. Los recursos necesarios, si la Comisión aprobara esta opción de ofrecer boletines de prensa en los otros cuatro idiomas oficiales, oscilarían entre 4,1 y 7,2 millones de dólares por año.

### **Otras cuestiones**

15. Habría costos adicionales en concepto de equipos, espacio de oficinas, teléfonos y otros servicios para el personal encargado de las versiones de los boletines de prensa en otros idiomas si se adoptara cualquiera de las opciones mencionadas precedentemente. Además, y especialmente en el caso de las opciones que exigen una cobertura directa en otros idiomas, la disposición actual de los equipos en las salas está prevista para un solo equipo de cuatro oficiales de prensa —dos para francés y dos para inglés. El problema se vería agravado, además, por el hecho de que los recursos necesarios para la cobertura de las reuniones del Departamento de Información Pública consignados en el plan maestro de mejoras de infraestructura, también se pensaron teniendo en mente cuatro estaciones de trabajo o escritorios en las salas. Por lo tanto, cualquiera de las opciones que implique la cobertura en vivo o en directo en las salas exigiría de cuatro a ocho estaciones de trabajo adicionales (una o dos por cada idioma oficial adicional) en las salas, lo que sería extremadamente difícil de lograr ahora y exigiría también una alteración del

plan o que la cobertura se realizara a distancia, mediante una conexión audiovisual interna.

16. Cabe señalar que, si la Comisión decidiera aprobar alguna de las opciones descritas anteriormente, se le presentará una exposición de las consecuencias para el presupuesto por programas con desglose detallado de las necesidades de recursos, antes de que adopte una decisión definitiva, de conformidad con el artículo 153 del reglamento de la Asamblea General.

---